

Presentación y orientaciones pedagógicas

Este libro contiene el nivel de francés, *Niveau III*, que se corresponde con el B2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), y que continúa el trabajo realizado en el libro anterior *Voyages, Niveau II*, el cual correspondía al nivel B1. La metodología es muy similar a la del libro anterior, por lo cual el estudiante que haya cursado el *Niveau II* puede encontrar aquí recomendaciones muy parecidas a las que le dábamos en el curso anterior y que tratamos de sintetizar.

1. Objetivos

VOYAGES persigue dos objetivos, uno *comunicativo*, otro de *sistematización lingüística*, en un aprendizaje autónomo que mejorará sin duda con la ayuda tutorial.

Pretendemos que nuestros estudiantes avancen de manera segura en su **capacidad de comunicar** en situaciones de vida cotidiana, en situaciones de trabajo y en relación con distintos acontecimientos de la vida social. Deseamos introducirles, a través de los viajes, al variado mundo de la francofonía, con un acercamiento rápido a los distintos países de habla francesa.

Este aprendizaje comunicativo y de descubrimiento de distintos lugares y situaciones se relaciona con unas **sistematizaciones lingüísticas** que se presentan de forma clara y rigurosa.

Tanto en los aspectos temáticos como en dichas sistematizaciones, hemos tenido muy en cuenta lo que se ha trabajado en el nivel anterior. No obstante, como indicamos a continuación, el método puede ser utilizado sin ningún problema por alguien que desconozca nuestro *Niveau II*.

2. Destinatarios

El método se dirige en primer lugar a nuestros alumnos de la UNED, que estudian el nivel Avanzado del CUID —nivel B2 del MCER— y ha sido especialmente concebido para los alumnos de los dos cursos de francés de la Diplomatura de Turismo, por su temática de viajes que se extiende a problemáticas específicas como la de montar una agencia de viajes o entrar en una escuela de hostelería francesa o suiza.

Queremos subrayar que este libro ofrece 10 unidades que corresponden a 80 horas, por lo que el alumno completará las 40 horas de las 120 horas del CUID o de Turismo con lecturas o documentos orales más específicos, según el tipo de enseñanzas. Este trabajo complementario lo consideramos indispensable para asentar las distintas competencias y garantizar el paso del Nivel II al Nivel III (Nivel B1 a Nivel B2 del MCER).

3. El material. Contenidos

VOYAGES Niveau III consta de un libro y un CD.

El CD comprende:

1. Las grabaciones audio (diálogos, ejercicios, audiciones) en formato MP3.
2. Los ejercicios interactivos que el alumno podrá trabajar en ordenador.

El libro, con sus soportes audio, está dividido en 10 unidades, divididas a su vez en dos bloques o etapas de aprendizaje, que se terminan con una Unidad de revisión.

Cada Unidad va precedida por una página de presentación que funciona como «Programa» de la misma, a partir de la cual el alumno sabe lo que va a aprender (objetivos de comunicación), en qué contexto (situaciones). Para responder a estos objetivos el alumno precisará de una gramática y de un léxico.

Contrariamente a los libros anteriores, el léxico ya no viene dosificado progresivamente (microlengua). Trabajamos aquí con unos modelos lingüísticos más naturales y destacamos las listas del léxico que consideramos más importante en cada unidad con palabras que pueden repetirse de una a otra. En algunos diálogos y especialmente en las últimas unidades (16 a 19), pasamos intencionadamente de la lengua «estándar» al registro «coloquial» y presentamos incluso algunos rasgos propios de la oralidad, que se desvían de la «norma gramatical». Con las lecturas y documentos complementarios, el alumno deberá alcanzar y superar en el Nivel III, las 5.000 palabras.

La unidad se compone de:

- A) DIÁLOGOS en situación, cortos, que se amplían a medida que avanza el nivel. En estos diálogos se interrelacionan nuestros tres grupos de personajes (los Mauger, los Lefranc, Jean y Olivier).
- B) TRABAJO FONOLÓGICO Y ORTOGRÁFICO. Se revisa el sistema fonológico francés, insistiendo en los fonemas que pueden resultar problemáticos para un español y relacionándolo siempre con la ortografía.
- C) GRAMÁTICA. Apartado en el que se introducen entre 4 y 8 aspectos gramaticales, algunos de revisión, mediante cuadros sencillos, seguidos de breves controles. En algunas unidades, especialmente las últimas, se presentan algunos problemas de formación léxica.

- D) EJERCICIOS, muy directamente relacionados con la gramática y el léxico aprendidos.
- E) ACTIVIDADES, o tareas diversas, algunas más libres, relacionadas en general con la temática de los objetivos de comunicación de cada unidad. Los dos últimos apartados son ACTIVIDADES PARA ENVIAR, puesto que se trata de producciones libres, a menudo referidas a las circunstancias personales de cada alumno, y requieren una corrección individualizada.

Al final de cada Unidad, se encuentran las claves o «CORRIGÉS» de los controles, ejercicios y de las dos primeras ACTIVIDADES. Queremos aclarar que estos «CORRIGÉS» son muchas veces ORIENTATIVOS, puesto que dado el nivel con el que trabajamos, hay actividades en las que las respuestas no son unívocas. En estas claves incluimos también el texto de los dictados y la transcripción de las audiciones (la *Activité 1*).

4. ¿Cómo trabajar VOYAGES? Metodología

Como hemos indicado, **VOYAGES** está especialmente concebido para el aprendizaje autónomo, razón por la cual cada estudiante puede dosificar y elegir el trabajo a realizar según sus intereses, insistiendo en lo que le supone especial dificultad. No obstante, el mayor rendimiento se obtendrá conociendo los objetivos de cada una de las partes y trabajándolas tal y como les indicamos a continuación.

El proceso de aprendizaje pretende seguir, de forma simulada y pedagógica, lo que es el proceso de aprendizaje en medio natural, aunque tratando de salvar las carencias del medio natural. Este proceso es aproximadamente: **exposición** a la lengua extranjera → **comprensión** global o difusa → **comprensión** analítica → **producción** incorrecta (interlengua) → **corrección** por intervención didáctica (el profesor en la presencial) o autocorrección por confrontación con modelos (los nativos en medio natural). En nuestra acción pedagógica, la **exposición está necesariamente reducida**, y seguimos el proceso **comprensión** → **producción** de forma seleccionada y progresiva, teniendo en cuenta la ausencia o reducción de las intervenciones didácticas, propias de una enseñanza presencial, o de los modelos plurales de los hablantes nativos del medio natural, privilegiando la oralidad sobre la escritura (código secundario). A fin de compensar esta carencia ofrecemos en las grabaciones más de quince voces con acentos distintos, introduciendo así variantes de pronunciación meridional, suizas y canadienses.

A) DIÁLOGO responde a la fase de **exposición** del que aprende el nuevo idioma, en una situación que pretende simular lo que ocurriría en medio natural. El alumno debe **escuchar** cada diálogo, dos o tres veces, **sin mirar el texto**, y debe tratar de comprender **lo que pasa**. Después leerá el texto, y con la ayuda del diccionario pasará a comprender **lo que se dice**. Aconsejamos cortar las frases, por personajes o por segmentos, **repetir** e incluso **memorizar**. En una clase, es recomendable dramatizar estas memorizaciones entre distintos alumnos. La repetición y la memorización, aunque desechadas en los métodos de los últimos años, son extremada-

mente útiles para **fijar** frases, y esta práctica es especialmente recomendable en una situación de autoaprendizaje, pues ayuda a adquirir fluidez y da seguridad. Estos diálogos contienen el léxico y la gramática que van a trabajar los alumnos en cada Unidad (*input*) y la memorización ayudará a la adquisición de los automatismos de habla, con las nuevas estructuras.

B) TRABAJO FONOLÓGICO Y ORTOGRÁFICO. Suponemos que en este nivel el problema de la pronunciación ya está resuelto. No obstante, recuperando los cuadros de *Nouveau Voyages I* y *Voyages II*, hacemos una revisión general del sistema fonológico francés con especial atención a los fonemas que plantean dificultades a los hispanohablantes y a la relación fonología-ortografía.

No hemos creído necesario grabar el último bloque por tratarse de cuestiones ortográficas no necesariamente ligadas a la pronunciación (etimologías).

C) GRAMÁTICA. Los cuadros gramaticales sistematizan de manera muy sencilla y esquemática una estructura básica de la lengua, que hemos hecho aparecer de forma insistente a veces, indicativa otras, en el Diálogo. Con la gramática pasamos de una comprensión global a una comprensión analítica de la lengua. En una perspectiva comunicativa, la gramática no tiene un objetivo en sí misma, sino el de ayudar a comprender lo que decimos, **por qué** lo decimos y comunicar así lo más correctamente posible.

D) EJERCICIOS. Para ayudarnos a utilizar bien la gramática están los ejercicios, que tienen una triple función: comprensiva (entender cómo debemos estructurar una frase), productiva (construir bien nuestras frases) y de automatismos (llegar a hablar de tal forma que, frente a un estímulo de conversación, la respuesta salga automática).

Los ejercicios comprensivos son particularmente idóneos para el escrito, los ejercicios de producción, más difíciles, los dejamos también sólo para el escrito; los que pretenden ayudar especialmente a la oralidad o los que pretenden generar automatismos, están grabados. En el ordenador tiene particular interés realizar ejercicios comprensivo-productivos, pues el sistema de corrección progresiva puede ayudar al alumno a comprender mejor **dónde** se equivoca y **por qué**.

En general el alumno deberá distinguir bien entre los **ejercicios de transformación**, en los que se guardan las formas personales y los **ejercicios de respuesta**, indicados además con la palabra *dialogue*, en los que el alumno deberá interactuar y cambiar de la 1.^a a la 2.^a persona y viceversa, teniendo especial cuidado con la forma *vous* francesa, que puede ser singular de respeto (Vd.) o plural de confianza y de respeto (*vosotros, ustedes*). La mayoría de las veces la respuesta está orientada, pero el alumno debe comprender que, por esta razón y por otras, a veces puede haber alternativas a las claves que damos.

E) ACTIVIDADES. Las opciones, ya lo hemos indicado, son más variables en estas claves y el alumno debe discernir cuándo su frase es buena, aunque no sea idéntica a la clave.

Dictado

Esta actividad tiene como fin hacer reflexionar al alumno sobre las diferencias entre la lengua oral y la lengua escrita y la necesidad de **corrección** nos recuerda que este tipo de exigencia es más fuerte en la lengua escrita que en la oral.

Actividades orales

Muchas de estas actividades son de audición, con un léxico y estructuras más amplias que las aprendidas. Tienen como fin introducir al alumno en las comprensiones orales globales y darle confianza, en el sentido de tomar conciencia de que, aunque no se comprenda todo, lo importante es comprender lo esencial. Introducimos la actividad «prises de notes», que no debe confundirse con el dictado y que pretende habituar al alumno a esta práctica frecuente en el medio natural, con objetivos distintos (cotejo con el texto original, resúmenes, etc.).

Actividades escritas

Este es también el objetivo de muchas producciones escritas que aparecen como *Documentos*. Ya a partir de las primeras lecciones, el alumno puede comprender mucho más de lo que sabe (*input*). Las competencias de comprensión son pues más amplias que las de producción, tanto en el oral, como en el escrito.

En las actividades escritas incluimos los diálogos truncados, los cuales precisan de una reflexión que los hace poco aptos para la grabación.

ACTIVIDADES PARA ENVIAR

Estas respuestas orales, normalmente referidas a preguntas personales, son más fáciles en los diálogos de estos últimos apartados.

1. *Orales*

Las actividades orales deben grabarse en un CD, o bien en formatos manejables por correo electrónico y se enviarán al profesor tutor, quien las corregirá y las remitirá al alumno.

2. *Escritas*

Las actividades escritas se enviarán también al tutor, en hoja aparte, y copiando (o fotocopiando) la pregunta. Éste las devolverá corregidas. El alumno deberá saber siempre las causas de sus errores.

Todas estas actividades sitúan al alumno en un medio pedagógico-natural y significan la fase final de **producción** oral y escrita del proceso de aprendizaje que comentábamos al inicio.

Es muy importante que el estudiante comprenda que debe utilizar **al máximo el léxico y las estructuras aprendidas**.

En este último apartado, damos también una especial importancia a aspectos de civilización, usos sociales, informaciones turísticas, así como referencia a los distintos países francófonos.

5. Ritmo de aprendizaje y selección del trabajo

Normalmente cada Unidad precisa de unas ocho horas, lo cual da un total de 80 horas por cada nivel, por lo que insistimos en la necesidad de realizar un trabajo complementario —lectura de libros, audiciones diversas— para conseguir un nivel B2.

El proceso seguiría linealmente la presentación de las unidades, pero el estudiante autónomo, o el profesor, debe ser hábil y pedagógico para darse cuenta de la conveniencia de alternar las distintas partes de cada Unidad.

Por otra parte, quedan bien definidas las cuatro competencias —comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita—, más la reflexión lingüística, de forma que el alumno pueda elegir y trabajar más intensamente aquella competencia que más le interesa. No obstante, no se puede olvidar que, aunque solo interese el oral, el escrito ayuda, y, aunque sólo interese el escrito, el oral es necesario, aunque dosificados diferentemente.

El alumno que inicia un curso de autoaprendizaje debe entender que él es su propio profesor, que el libro y el CD son medios que debe saber regular, y que, como buen profesor, debe entender a su alumno (es decir, a sí mismo) —qué le interesa, qué dificultades tiene— debe ayudarle, ser exigente en lo importante, dejar de lado lo que no lo es y, en cualquier caso animarle, es decir, animarse a sí mismo.

6. Evaluación

Para animarle y animarse, el alumno debe entender que sus progresos son el mejor premio. Si comprende cada vez mejor los diálogos, si los ejercicios cada vez cuestan menos, significa que la respuesta al método es también buena. Por otra parte, las correcciones del profesor a las producciones orales y escritas son también el elemento evaluador que orienta sobre la adecuada progresión del aprendizaje.

No obstante, el alumno debe buscar indicadores de evaluación exteriores al método. En este nivel debe comprender bastante bien la TV o la radio francesas y debe tratar de aprovechar cualquier ocasión para hablar con nativos o de leer libros y revistas de su interés, además de las actividades complementarias que se recomiendan para cada curso.